

ПРЕДИСЛОВИЕ ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Об антологии

В 2006 году в свет вышла книга Сергея Гончаренко «Избранные стихотворения», на последней странице которой было написано:

«К печати готовится антология «Избранные поэтические переводы с испанского», в которой будут представлены лучшие образцы лирики поэтов Испании и Латинской Америки — классиков и современников — в оригинале и на русском языке. Надеемся, что эта книга, объединяющая под одной обложкой две великих культуры и два великих языка — Сервантеса и Пушкина — станет настоящим подарком не только для тех, кто изучает или преподает эти языки, но и для самого широкого круга читателей, равнодушных к прекрасному».

Пожалуй, именно этими словами правильнее всего представить настоящую антологию.

Наконец, нам удалось найти список произведений, которые готовились к опубликованию, и восстановить большую их часть. К сожалению, некоторые переводы до сих пор не обнаружены, поэтому мы компенсировали их другими произведениями тех же поэтов. По какой-то причине — скорее всего, в силу глобального переосмысления собственно я и своего творчества — список для публикации Сергей Гончаренко сделал очень ограниченным. Мы взяли на себя смелость немного его расширить — добавленные составителем стихотворения или разделы в книге отмечены знаком «*». Таким образом мы компенсируем — хоть отчасти — недостающие переводы и, кроме того, напомним о некоторых произведениях, не опубликованных ни в трехтомнике Сергея Гончаренко, ни на его сайте. Это лишь некоторые из переводов Гончаренко, но они, безусловно, помогут понять многогранность испаноязычного поэтического мира, а также таланта переводчика и поэта.

Настоящая публикация преследует три цели. Первая была заявлена самим Сергеем Гончаренко — порадовать поклонников испаноязычной поэзии, предоставив возможность насладиться поэтическими шедеврами на двух языках.

Вторая цель — это, собственно, попытка воплотить в жизнь эту книгу-мечту Сергея Гончаренко.

И, наконец, третья — это попытка восстановить историческую справедливость как по отношению к отдельным авторам, произведениям и переводам, которые не должны быть забыты, так и по отношению к переводу и переводчикам испанской поэзии в целом.

В вышедшей в свет в 1976 году антологии «Испанская поэзия в русских переводах (1792–1976)», составителем которой является Сергей Гончаренко и которая, без преувеличений, в свое время стала настоящим событием, Сергей Гончаренко пишет: «...Много нерешенных задач выпало и на долю отряда переводчиков, заявивших о себе в полный голос к концу пятидесятих годов: В. Васильев, А. Гелескул, П. Грушко, М. Самаев, В. Столбов, И. Чежегова — перечислить здесь всех мастеров этого литературного поколения сложно... Каждый из них... отыскивает свой заветный ключ к сокровищам испанской лирики... эта книга призвана не столько подытожить, сколько служить пищей для дальнейших размышлений... многое из свершенного этими поэтами навсегда останется в русской литературе на правах большой творческой удачи... Постоянная забота государства о престиже переводчика художественной литературы, внимание и требовательность миллионов искушенных читателей, наконец, чувство высокой ответственности, присущее нашим переводчикам и литературоведам, служат залогом тому, что лучшие традиции русской испанистики будут с успехом продолжены». К сожалению, все меняется. И в новых обстоятельствах тем более важно сделать все, чтобы эти имена, а также имена последовавших за ними мастеров слова, о которых Сергей Гончаренко скромно умолчал в 1970-х, помнили и сегодня, чтобы их опыт принимали во внимание молодые переводчики, задающиеся сегодня вопросами, на которые внимательный читатель найдет ответы на страницах этой книги, и, конечно, чтобы имена переведенных ими поэтов были знакомы русскому читателю.

В этом и состоит основная цель настоящего издания.

О структуре книги

В первой части антологии представлены произведения испаноязычных поэтов в оригинале и их перевод в исполнении Сергея Гончаренко.

Цикл переводов завершается разделом под названием «Поэтические переложения», добавленным составителем. В него помещено стихотворение «Октябрь» кубинского поэта Файяда Хамиса, вдохновившего Гончаренко на написание версифицированного текста по мотивам оригинального верлибра, а кроме того — на создание целого сборника собственных стихов под названием «Дитя дождя», который, в свою очередь, вернется на испаноязычную землю в переводе Хоакина Торкемады, также представленном в антологии. Кроме того, в этом разделе мы публикуем отрывок из философского эссе Мигеля де Унамуно, вдохновивший Сергея Гончаренко на написание поэтического текста, давшего название другому циклу — «Речь от слова река». Этот маленький раздел — иллюстрация того, как бессмертен ген творца, как он

переходит со страниц одного автора на страницы другого, вдохновляя его на новые идеи и преодолевая время и расстояние. Сергей Гончаренко публиковал обычно такие произведения с припиской «Из...» или «По мотивам...», и нам показалось важным для исторической истины пролить свет на эту сторону его творчества.

Во второй части настоящего издания мы предлагаем фрагменты из небольшого сборника, опубликованного в 2018 году Университетом Гранады, «И сказал поэт: Да будет стих...». По замыслу идейного вдохновителя этого проекта профессора Университета Гранады Джоэлль Гуателли-Тедески, в нем представлены шесть стихотворений Сергея Гончаренко, отражающих разные темы его творчества. На испанский язык их перевел блестящий испанский поэт и переводчик-славист Хоакин Торкемада Санчес. Вступительные тексты о Сергее Гончаренко и о проекте, в рамках которого была опубликована книга, принадлежат Джоэлль Гуателли-Тедески и директору Института им. Пушкина Университета г. Кадис Андресу Сантане, ученику Сергея Гончаренко. Седьмое стихотворение сборника — это посвящение Сергею Гончаренко, написанное известным современным гранадским поэтом Антонио Карвахалем. На русский язык посвящение переведено дочерью поэта, Елизаветой Гончаренко.

О Сергее Гончаренко

Сергей Филиппович Гончаренко (25.11.1945 – 09.05.2006) — советский и российский лингвист-испанист, поэт, переводчик, ученый, член-корреспондент Испанской королевской академии, основатель Ассоциации испанистов России, председатель секции поэтического перевода Международной федерации переводчиков, Член Союза писателей СССР, основатель Культурного фонда Мигеля Эрнандеса. Будучи проректором по научной работе Московского государственного лингвистического университета, Сергей Гончаренко руководил написанием многих кандидатских диссертаций молодых ученых. При его непосредственном участии налаживались отношения с различными вузами Европы и Латинской Америки.

Сергей Гончаренко является составителем «бестселлера» советских времен — антологии «Испанская поэзия в русских переводах», а также редактором и составителем серии сборников латиноамериканской поэзии. Кроме того, он автор более чем 80 научных работ и 13 сборников собственных стихов и переводчик более чем 150 иностранных поэтов на русский язык.

Об авторах, представленных в антологии

На страницах этой антологии встретились поэты разных эпох, литературных течений и разных испаноязычных стран:

Романтический *Гарсиласо де ла Вега* (Испания, XVI век);
Отец испанского театра *Лопе де Вега* (Испания, XVI–XVII века);
«Ясный» и «темный» *Луис де Гонгора-и-Арготе* (Испания, XVI–XVII века);

Безрассудно дерзкий *Франсиско де Кеведо* и *Сантибаньес Вильегас* (Испания, XVI–XVII века);

Рукоположенный *Педро Кальдерон де ла Барка* (Испания, XVII век);
Ироничный *Рамон де Кампоамор* (Испания, XIX век);

Баскский философ, возглавивший Университет Саламанки и бросивший вызов фашизму, *Мигель де Унамуно-и Хуго* (Испания, XIX–XX века);

Посмертно удостоенный Нобелевской премии *Антонио Мачадо* (Испания, XIX–XX века);

Лауреат Нобелевской премии *Хуан Рамон Хименес* (Испания, XIX–XX века);

Федерико Гарсиа Лорка, чье пронизанное драматизмом творчество занимает особое место в испанской литературе (Испания, XX век);

Лауреат Нобелевской премии *Висенте Алейсандре* (Испания, XX век);

Один из ярчайших представителей каталонской поэзии
Мариа Манент (Испания, Каталония, XX век);

Поэт, прозаик и драматург Каталонии *Сальвадор Эсприу* (Испания, Каталония, XX век);

Лауреат Международной Ленинской премии *Рафаэль Альберти* (Испания, XX век);

Эксцентричный и непостижимый колумбиец *Леон де Грейфф* (Колумбия, XX век);

Чилийский поэт и политик, лауреат Нобелевской премии
Пablo Неруда (Чили, XX век);

Кубинский поэт, художник и переводчик *Файяд Хамис* (Куба, XX век).

Составление полного сборника переводов Сергея Гончаренко остается делом будущего. На настоящий момент мы можем предложить примерный перечень имен переведенных им поэтов:

Испания: Рафаэль Альберти, Густаво Адольфо Беккер, Висенте Алейсандре, Хосе Анхель Валенте, Гарсиласо де ла Вега, Лопе де Вега, Хосе Агустин Гойтисоло, Луис де Гонгора, Рамон де Кампоамор,

Карлос Эсколадо Кардель, Мануэль Хосе Кинтана, Франсиско де Кеведо, Федерико Гарсиа Лорка, Хоакин Марко, Антонио Мачадо, Мигель де Сервантес Сааведра, Мигель де Унамуно, Леон Фелипе, Хуан Рамон Хименес, Мигель Эрнандес.

Испания (Каталония): Жоан Виньоли, Клементина Ардериу, Герау де Льост, Жоан Марагаль, Мариа М. Манент, Жозен Себастьян Понс, Жозен М. де Сагарра, Гутьерре де Сетина, Хорхе Уррутия, Габриэль Ферратэ, Антонио Эрнандес, Сальвадор Эсприу.

Испания (Канарские острова): Луис Бенитес Инглотт, Педро Гарсиа Карберра, Фернандо Гонсалес, Аседо Пердомо, Николас Эстебанес.

Португалия: Алмейда Гарретт, Жеронимо Баия, Алваро де Брито Пестана, Жоан Лобейра, Фернандо Намора, Бернадин Рибейро, Алваро Фейжо.

Аргентина: Рафаэль Альберто Арриэта, Хорхе Луис Борхес, Артуро Капдевилья, Хосе Гонсалес Карвальо, Хосе Портогало, Армандо Гомес Техада, Рауль Гонсалес Туньон, Бальдомеро Фернандес Морено.

Боливия: Эктор Борда.

Бразилия: Карлос Друммонд де Андраде.

Венесуэла: Элой Андрес Бланко, Мигель Отеро Сильва.

Гватемала: Отто Рене Кастильо.

Доминиканская Республика: Мануэль дель Кабраль, Педро Мир, Антонио Фернандес Спенсер.

Колумбия: Гильермо Валенсия, Леон де Грейфф, Хорхе Гайтан Дуран, Эдуардо Карранса.

Куба: Гертрудес Гомес де Авельянеда, Агустин Акоста, Марселино Аросарена, Августин Фернандес Арсила, Анхель Аухьер, Сильвестре де Бальбоа, Бонифасио Бирне, Мариано Бруль, Энрике Хосе Варона-и-Пенья, Рубен Мартинес Вильена, Николас Гильен, Мигель Гонсалес, Элисео Диего, Хульбан дель Касаль, Хосе Лисама Лима, Хоакин Лоренсо Луасес, Мануэль Наварро Луна, Хосе Марти, Энрике Эрнандес Мийярес, Хосе Хасино Миланес, Хосе Хоакин Пальма, Феликс Родригес Пита, Франсиско Хавьер Пичардо, Роберто Фернандес Ретамар, Альберто Рокасолано, Луиса Перес де Самбрана, Педро Сантасилья, Франсиско Сельен, Диего Висенте Техера, Леопольдо Деннис Турла, Хуан Кристобаль Наполес Фахардо, Эухенио Флорит, Хосе Форнарис, Файяд Хамис, Нарди Чакон, Давид Черисьян, Хосе Мария Эредиа.

Мексика: Хуан Баньюэло, Помпейо дель Валье, Рубен Бонифас Нуньо, Карлос Пельисер, Эфраин Уэрта.

Никарагуа: Рубен Дарио, Эрнесто Карденаль.

Панама: Деметрио Корси.

Перу: Мартин Адан, Эмилио Адольфо Вестфален, Густаво Валькарсель, Вашингтон Дельгадо, Сесар Кальво, Уинстон Орильо, Хуан Гонсало Росе, Антонио Сиснерос, Хорхе Эдуардо Эйельсон.

Пуэрто-Рико: Луис Палес Матос.

Сальвадор: Анонимная поэзия сопротивления, Рафаэль Соса Гочес, Тирсо Каналес, Хуан Котто, Хосе Мария Куэльяр, Рафаэль Мендоса.

Уругвай: Идея Вилариньо, Эмилио Орибе, Фернандо Переда, Сабат Карлос Эркасти.

Чили: Анонимная поэзия, Фернандо Алегрия, Оскар Ан, Тито Валенсуэла, Сесилия Викунья, Серхио Масиас, Пабло Неруда, Мануэль Родригес, Гонсало Рохас, Хорхе Тейльер, Висенте Уидобро, Армандо Арсе Урибе.

Эквадор: Хорхе Энрике Адоум, Хорхе Каррера Андраде, Альфредо Вивар.

Филиппины: Сесилио Апостол, Эметерио Барселон-и-Барсело-Сориано, Мануэль Бернабе, Тирсо де Ирурета-Гойена, Эванхелина де Герреро-Сакариас, Аделина Гурреа-и-Мноастерио, Лоренсо Перес-Туэльс, Кларо М. Ректо, Бенигно дель Рио-и-Гоитиа, Флавио Сарагоса-Кано, Висенте де Хесус, Хосе Эрнандес-Гавира, Рамон Эскода.

Ангола: Антеро Абреу, Жоржи Маседо, Давид Местре.

Франция: Рене Шар.

Каждый раз Сергей Гончаренко погружался с головой в вихри эмоций и душевные переживания переводимых им авторов, стараясь максимально передать все грани оригинала — от звуко-буквенной оболочки до зашифрованного между строк подтекста. Специфику поэтического перевода, а также принципы испанского стихосложения он подробно описал в своей монографии, являющейся серьезным научным трудом.

Профессор Игорь Кириллов, один из ценителей филигранного мастерства переводчика и поэта, предлагает нам свой анализ научного и творческого наследия С. Гончаренко в статье «О мастерстве поэтического перевода»¹.

¹ В настоящем предисловии публикуются выдержки из статьи. Полная версия статьи И.А. Кириллова «О мастерстве поэтического перевода» опубликована в «Вестнике МГЛУ». Вып. 17 (815) / 2018.